

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Dezember 1993

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 527

[C — 2000/00029]

21 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk IV van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet met het oog op de versterking van de gemeentelijke democratie,

— van de wet van 30 juli 1994 tot wijziging van titel I, hoofdstuk I, afdeling 7, onderafdeling 2, van de nieuwe gemeentewet, wat de bezoldigingsregeling van de gemeentesecretaris betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1994, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 september 1994),

— van titel IX, hoofdstuk II, afdeling 1, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,

— van hoofdstuk I en artikel 3 van de wet van 28 december 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en van de provinciewet (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1995),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk IV van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet met het oog op de versterking van de gemeentelijke democratie;

F. 2000 — 527

[C — 2000/00029]

21 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1994 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre IV de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale,

— de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la nouvelle loi communale en vue de renforcer la démocratie communale,

— de la loi du 30 juillet 1994 modifiant le titre Ier, chapitre Ier, section 7, sous-section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le statut pécuniaire du secrétaire communal (*Moniteur belge* du 26 août 1994, erratum : *Moniteur belge* du 21 septembre 1994),

— du titre IX, chapitre II, section 1re, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,

— du chapitre Ier et de l'article 3 de la loi du 28 décembre 1994 modifiant la nouvelle loi communale et la loi provinciale (*Moniteur belge* du 19 janvier 1995, erratum : *Moniteur belge* du 21 juillet 1995),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre IV de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale;

— de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la nouvelle loi communale en vue de renforcer la démocratie communale;

— van de wet van 30 juli 1994 tot wijziging van titel I, hoofdstuk I, afdeling 7, onderafdeling 2, van de nieuwe gemeentewet, wat de bezoldigingsregeling van de gemeentesecretaris betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1994, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 september 1994);

— van titel IX, hoofdstuk II, afdeling 1, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

— van hoofdstuk I en artikel 3 van de wet van 28 december 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en van de provinciewet (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1995).

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— de loi du 30 juillet 1994 modifiant le titre Ier, chapitre Ier, section 7, sous-section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le statut pécuniaire du secrétaire communal (*Moniteur belge* du 26 août 1994, erratum : *Moniteur belge* du 21 septembre 1994);

— du titre IX, chapitre II, section 1re, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

— du chapitre Ier et de l'article 3 de la loi du 28 décembre 1994 modifiant la nouvelle loi communale et la loi provinciale (*Moniteur belge* du 19 janvier 1995, erratum : *Moniteur belge* du 21 juillet 1995).

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. JULI 1994. — Gesetz zur Abänderung des Provinzialgesetzes, der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, der am 30. April 1962 koordinierten Milizgesetze sowie des neuen Gemeindegesetzes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — *Abänderung des neuen Gemeindegesetzes*

Art. 12 — In Artikel 71 Nr. 2 des neuen Gemeindegesetzes vom 24. Juni 1988, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, werden die Wörter «Artikel 83quinquies des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen» durch die Wörter «Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Art. 2 — Als Übergangsmaßnahme wird den Sekretären, für die infolge eines Kategoriewechsels oder aufgrund persönlicher Anrechte eine höhere Gehaltstabelle galt, die neue Gehaltstabelle zuerkannt, die der ihnen zugewiesenen Kategorie entspricht.

Art. 3 — Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 4 — Annexe 4

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

21. DEZEMBER 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL IX. — Sonstige Bestimmungen

(...)

KAPITEL II. — Innere Angelegenheiten

Abschnitt 1. — Abänderung des neuen Gemeindegesetzes

Art. 152 — Artikel 140 des neuen Gemeindegesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Folgender Absatz wird zwischen Absatz 3 und Absatz 4 eingefügt:

« Für den Beitrag zum Gehalt erfolgt dieser Abzug auf die vom König festgelegte Art und Weise mittels monatlicher Vorschüsse.»

2. [Abänderung des französischen und des niederländischen Textes desselben Gesetzes]

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen
E. DI RUPO

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten
M. WATHELET

Der Minister des Haushalts
H. VAN ROMPUY

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Der Minister der Pensionen
M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
A. BOURGEOIS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Volksgesundheit und der Umwelt
J. SANTKIN

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
J. VANDE LANOTTE

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz

WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE